7B

Version from Salonika (Greece), recited three times by Sarah Nehama,85 years, collected by S.G.A. and J.H.S., in Brooklyn (New York), August 20 and 21, 1959.

Aquel conde, aquel conde, aquel conde de Almadí,
2 armó armas y galeas, para Fransia quijo ir.
Hinchó la nave de ǧente y que no lo puedía sofrir.
4 --No dex vergüensa al buen reyes; no hagáis vergüensa al Si.
Que si el gran Sid lo save, en Fransia no dexa ir.
6 No vos da pan a comeres, ni con vuestras damas durmir.
Grandes bodas hay en Fransia y en Fransia y en París:
8 Que caza el hijo del reyes con la hija d'Almadí.
Bailan damas y donzeyas, cavalieres más que mil;
10 la que gueía la taifa era una dama ǧentil.
Mirandóla iva el conde y aquel conde de Almadí.
12 --¿Quén miráx aquí, el buen conde? Conde, ¿quén miráx aquí?
O miravax a la taifa, o me miravax a mí.
14 --Yo no miro a la taifa, ni menos te miro a ti.
Miro an esta linda dama, que es galana y tan ǧentil.
16 --Esta linda dama, conde, ya es para otro servir.
--Esto que sintió el conde, la travó para sí.
18 La embrujó en un mantil de oro y se la yevó con sí.
Al abaxar de la escalera, encontró con d'Almadí.
20 --¿Qué yeváx aquí, el buen conde? Conde, ¿qué yeváx aquí?
--Yevo un chapinico d'oro, qu'inda hoy me lo estrení.
22 --Este chapinico, el conde, a mí me suel'a servir.
Ǧuguaremos un esfido quén la toma para sí.--
24 Pelearon los dos condes; la ganó el conde d'Almadí.

Composite text based upon three partial recitations: A: vv. 1-8 (Aug. 21); B: 7-24 (Aug. 20); C: 17-23 (Aug. 20).

Variants:

7b y la sala de París B.

8b con la hija del vezir B.

17 La tomó el buen conde, / se la travó para sí C.

18 Se la yeva a la escalera / y con é . . . se la yeva con sí B.

19 Ahí se enkontró, el dama (?), / aquel konde d'Almadí B.

21b inda hoy me lo merquí B.

22a Este chapinico d'oro B.

23 Saleremos en esfido / quén la trava para sí B.

23a Commentary: Esfido es . . . ah . . . espadas.

7C

Version from Salonika (Greece), recited by Flor Tevet, 85 years, collected by I.J.K., in Petaḥ Tikva (Israel), August 25, 1971.

Aquel conde, aquel conde, qu'en la mar sea su fin,
armó armas y galeas y para Fransia quijo ir.
Las armó de todo punto, las echó adientro el sanğir.
El sanğir, como era estrecho, no cavía más de mí.
Grandes bodas hay en Fransia y en las salas de París:
Que caza el hijo del rey con la hija de Amadí.
Bailan damas y donzeyas y cavayeros más de mil;
la que guiava la taifa era una dama jĕtil.
Mirándola estava el conde, aquel conde d'Amadí.
--¿Qué miráx aquí, el buen conde? Conde, ¿qué miráx a mí?
--Yo no miro a la taifa, ni menos te miro a tí.
Miro ese lindo cuerpo, tan galano y tan jĕtil.
--Si vos plaze el buen conde, consigo yevéxme a mí.
Marido en viaje tengo, no lo save dezir.
Tres hijicos chicos tengo, no se lo saven dezir.
Una sfuegra vieja tengo, mala stá para muerir.--
La embrujó'nun mantil d'oro, d'ahuera dexó el chapí.
Por en medio del camino, encontró con Amadí.
--¿Qué yeváx aquí, el buen conde? Conde, ¿qué yeváx aquí?
--Yevo un mansejico, qu'inda hoy me lo merquí.
Este mansejico, conde, a mí me suele servir;
el día para la meza y la noche para el dormir.
No lo conosí en el garbe, ni menos en el vestir,
sólo'n el chapín de oro, qu'inda'yer se lo merquí.--
Esto sintió el buen conde, le dexó y se fo a fuir.

Commentary:

4b+ Después viene "Grandes bodas hay en Fransia."

17b+ Y la tomó . . .

18b+ Le demanda:

20b+ Ah, dize . . .

Carolingios

Contaminaciones (y otras notas):

7 y ss.: Se numeran así porque hasta el no. 6 son los épicos nacionales.

7A.18-20: Usa la 3ra persona como para evitar cualquier desgracia que podría traer sobre sí misma usando la 1ra.

21b mendil es turco.

7B.10 taifa es el grupo; puede ser turco o puede ser Esp. medieval; no sé; Corominas la pone como una palabra mod. usada por hispanoarabistas.

7C.3b: sangir claro, que es "aquel puerto de San Gil" del rom. antiguo.

8 El final no es tradicional.

9 Al final viene La Muerte de D. Beltrán.

9A.11a šaraf es 'colina' en Ár., como un otero.

9B.13b libertad es 'virginidad'; sobre Ár. ḥorr, según explicamos en En torno.

9C Aquí viene al principio lo de Guarinos.

9C.7: Gerineldo

9C.15: parece lo de Polonia.

9C.11: de Rosafl. y Montesinos.

9C.16-17: Beltrán.

9C.32b: don Fr.: del Cautiverio del pr. Francisco.

Bodas en Paris

- Armistead JSP Ballads N4, p. 18